



Филологические науки

УДК 81

Невская П.В.

Гетман В.О.

Невская Полина Вячеславовна, доктор искусствоведения, заведующая кафедрой русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru.

Гетман Владислав Олегович, магистрант 1 курса факультета гуманитарного образования Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: vladyslav.getman@mail.ru.

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В данной статье анализируется развитие умений в области перевода специализированных текстов с русского языка на английский и с английского на русский. Рассматриваются ключевые подходы и техники, применяемые в процессе обучения переводческой деятельности, а также подчеркивается важность учета контекстуальной информации и специализированной лексики.

Ключевые слова: английский язык, профессионально ориентированные тексты, навыки перевода, переводоведение.

Nevskaya P.V.

Hetman V.O.

Nevskaya Polina Vyacheslavovna, doctor of arts, candidate of philological sciences, head of department of Russian and Foreign languages and literature of the Krasnodar State Institute of (Krasnodar, 40-letiya Pobedy st., 33), e- mail: nevpolina@mail.ru.

Hetman Vladislav Olegovich, 1st year Master's student at the Faculty of Humanitarian Education of the Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, 40-letiya Pobedy st., 33), e-mail: vladyslav.getman@mail.ru.

FORMATION OF SKILLS IN TRANSLATING PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

This article analyzes the development of skills in the field of translation of specialized texts from Russian into English and from English into Russian. The key approaches and techniques used in the process of teaching translation are considered, and the importance of taking into account contextual information and specialized vocabulary is emphasized.

Key words: English language, professionally-oriented texts, translation skills, translation studies.

В современных реалиях потребность в переводческих компетенциях неуклонно растет. Специализированные тексты строятся не только на лингвистической грамотности, но и на глубоком проникновении в суть рассматриваемой темы, что превращает перевод в комплексную и многогранную задачу. Рассматривать перевод как ключевой инструмент для достижения понимания нецелесообразно, поскольку необходимо стремиться к непосредственному, беспереводному восприятию информации,

возникающему одновременно со зрительным образом. В высших учебных заведениях рассмотренный факт часто оказывается труднореализуемым из-за недостаточного уровня владения языком у студентов, нехватки мотивации и способностей для самостоятельного обучения, а также ограниченного количества времени. В образовательном процессе перевод может выступать как метод, инструмент и даже конечная цель обучения, при этом успешность его применения и конечные результаты напрямую зависят от профессионализма преподавателя. По мнению Л.С. Бархударова, перевод выступает как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [1, с. 3]. Следовательно, процесс трансформации предполагает два шага: глубокое осмысление исходного текста и передачу понятого средствами языка перевода. О термине «перевод профессионально ориентированных текстов» В.А. Иовенко отмечает, что «это такой вид переводческой деятельности, который выполняется непрофессиональным переводчиком и объектами которой (деятельности) оказываются тексты, связанные с его профессиональной деятельностью» [2, с. 48].

Задачей переводчика специализированных текстов является передача информации с иностранного языка на родной. Важно также сохранить особенности исходного языка и его культуру в процессе перевода на иностранный язык. Необходимо отметить, что в процессе перевода специалисты сталкиваются с рядом трудностей, которые могут отразиться на качестве: незнание слов из английской терминологии, неспособность определить грамматические конструкции, неумение работы со словарем, нехватка знаний, необходимых в процессе перевода. При подборе обучающих материалов следует опираться на ряд ключевых аспектов: текст должен быть либо изначально создан носителями языка, либо специально адаптирован для учебных целей; предоставляемые сведения должны отличаться новизной и релевантностью по отношению к изучаемой тематике;

материал должен содержать элементы проблемного обучения, стимулирующие критическое мышление; крайне важно, чтобы источники информации обладали высоким уровнем надежности.

Таким образом, трансляция с одного языка на другой – это не просто подбор эквивалентных слов; это многогранный процесс, требующий осмысления, модификации и учета культурных особенностей. Существует ряд стратегий для развития переводческих навыков [3, с. 154]:

- контекстный анализ: изучение текстов с учетом их целевого назначения и сферы применения;
- интерпретативный перевод: приоритет отдается передаче смысла и сути сообщения, а не буквальному соответствию;
- работа с параллельными текстами: сопоставление схожих текстов на разных языках для выявления общих черт и расхождений.

Важно отметить, что овладение терминологией является ключевым элементом подготовки переводчика, работающего в специализированных областях. Подробное исследование терминов и их эквивалентов в целевом языке позволяет минимизировать вероятность неточностей и разногласий. В процессе обучения переводу текстов профессиональной направленности целесообразно задействовать аутентичные источники, такие как статьи из специализированных журналов, техническая документация и научные работы. Анализ качественных переводов может значительно улучшить понимание студентами алгоритма переводческой деятельности и тонкостей.

Профессиональный стиль изложения создает специфические сложности, в частности, из-за своеобразного синтаксиса. В специализированных текстах часто используются такие сложные конструкции, как причастные и деепричастные обороты, инфинитивы, страдательный залог, развернутые определения и обособленные обороты с причастиями – все это может вызвать затруднения у студентов как при определении этих элементов, так и при интерпретации их значения в

контексте. Преподаватель должен помочь студентам научиться определять эти структуры в тексте и адекватно передавать их смысл на родном языке. При работе с иностранным текстом необходимо уметь выделить основную идею и критически оценить представленные факты с точки зрения их значимости для науки. Для качественного перевода требуется не только хорошее знание лексики и грамматики, но и глубокое понимание родного языка и культуры народа, на язык которого выполняется перевод. Перевод должен избегать как буквальности, так и вольного пересказа, хотя отдельные элементы обоих подходов присутствуют, однако, крайне важно при этом не упустить важные детали, содержащиеся в оригинале.

В заключение важно отметить, что интеграция обучения профессионально ориентированному переводу в учебный процесс способствует не только освоению студентами профессиональных навыков и стандартов, но и значительно улучшает качество их профессиональной подготовки. Развитие профессионального и креативного мышления, формирование навыков творческой деятельности в выбранной области, увеличение числа выпускников, успешно трудоустроившихся по специальности, а также укрепление связей с социальными партнерами – все это становится возможным благодаря внедрению данного подхода в процесс обучения. Акцент на профессиональной терминологии также способствует оптимизации управления процессом обучения иностранному языку, что положительно влияет на освоение специализированной лексики. Специалист, свободно владеющий профессиональным этикетом и терминологией, обладает уверенностью и готовностью к эффективной коммуникации, что является залогом успеха его всей профессиональной деятельности.

Список источников

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Иовенко, В.А. Практический курс перевода / В.А. Иовенко. – Москва: Международные отношения, 2012. – 408с.
3. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методики преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – Москва: Академия, 2017. – 192 с.